

Секция 2.  
**СОВРЕМЕННЫЙ РУССКИЙ ЯЗЫК  
В АСПЕКТЕ РЕДАКТОРСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ**

О. В. Климова  
*Уральский федеральный университет,  
Екатеринбург*

**ОСОБЕННОСТИ СОЗДАНИЯ ВТОРИЧНОГО ЭЛЕКТРОННОГО  
СЛОВАРЯ**

**Аннотация:** создание вторичных электронных словарей является актуальным способом представления научной информации и ее популяризации. Тем не менее, создание качественного электронного словарного продукта возможно только при учете особенностей перевода текста печатного издания в электронный.

**Ключевые слова:** электронный словарь, вторичный словарь, издание, компьютерная лингвография.

**THE PECULIARITIES OF CREATION  
OF SECONDARY ELECTRONIC DICTIONARY**

**Abstract:** creation of secondary electronic dictionaries is an actual method of scientific information presentation and popularization. However, creation of quality electronic dictionary product is only possible when the peculiarities of printed-to-electronic form conversion are taken into account.

**Keywords:** electronic dictionary, secondary dictionary, edition, computer linguography.

Создание вторичных электронных словарей – на базе печатных оригиналов – является шагом навстречу современному пользователю. Достигается это благодаря возможностям сети интернет, электронного способа представления данных, таких, как гипертекст, удобный интерфейс, расширенный поиск и др.

Отметим важнейшие достоинства электронного словаря.

1. Более широкая, по сравнению с печатной версией, аудитория. Действительно, печатные издания словарей, особенно узкоспециальных, даже ориентированных на широкий круг читателей, зачастую не достигают своей аудитории вследствие ограничен-

ности тиража. Перевод словаря в электронный формат способен решить эту проблему. Нелинейное представление материала и удобная навигация привлекут внимание как специалистов, так и неподготовленных читателей.

2. Популяризация научного знания. Увеличение круга читательского адреса позволяет достичь максимального числа пользователей вторичного электронного словаря.
3. База электронного словаря, в отличие от печатной версии как законченного продукта, может являться самостоятельным объектом изучения и основой для дальнейших исследований. Удобство пользования корпусом электронного словаря позволяет ученому/пользователю проводить собственные исследования на представленном в издании материале, что, конечно, повышает уровень значимости издания [Компьютерная лингвография, 1995: 10–23]. Использование электронного издания позволяет перейти на новый уровень работы с данными – в этом принципиальное отличие электронного словаря от печатного.
4. Возможность пополнения/обновления/уточнения данных словаря. Известно, что создание словаря – процесс крайне трудоемкий и кропотливый, и электронная версия словаря, даже вторичного, не только облегчает труд его создателей, но и позволяет активно работать с материалами базы дальше, уточняя, пополняя, внося изменения в режиме реального времени [Климова, 2014 : 728–733].
5. Online-публикация словаря с возможностью неограниченного доступа к материалам исследования. Опубликование словаря в свободном доступе позволяет решить проблему доступа к информации из любой точки планеты в системе 24×7.
6. Возможность, в отличие от печатной версии, пополнения материалов словаря иллюстративным (графическими объектами, фотографиями, картами), аудио- (фонотека) и видеорядом. Наглядность словаря, объективность, достигаемая предоставлением доказательной базы, значительно повышает ценность

любого справочного издания. Этим электронный словарь принципиально отличается от любого печатного, поскольку позволяет «сухую» информацию снабдить важнейшими наглядными сведениями.

7. Нелинейное расположение материала (с помощью гиперссылок, особенностей навигации и проч.), достигается определенным способом расположения материала и его варианта предъявления пользователю, например, во всплывающем окне может предоставляться информация какой-либо одной словарной статьи, что существенно облегчит восприятие текста словаря.
8. Удобство поиска информации. Качественный электронный словарь значительно экономит время поиска информации, позволяя при этом задавать разные параметры запроса.

Процесс создания вторичного электронного словаря состоит из нескольких этапов, каждый из которых решает определенные задачи. Принципиально важным для составителей online-версии словаря является детальная проработка каждого этапа и каждого элемента издания.

1. Первым шагом в процессе перевода печатного словаря в электронный формат является анализ текстового материала. Чаще всего текст словаря является семантически напряженным, т. е. текстом, сложным для восприятия. Обычно семантическая напряженность текста проявляется использованием в словарных статьях большого количества терминоединиц, иноязычных вкраплений, имен собственных, сокращений, а также языка формул. На этом этапе подготовки электронного словаря составители должны определить и в дальнейшем учитывать читательский адрес, который нередко расширяется именно в online-версии.
2. Сложности восприятия и понимания текста словарной статьи зачастую возникают именно у неподготовленных читателей [Александров, 2010: 161]. Во вторичном электронном словаре эти проблемы решаются созданием в программной оболочке всплывающих окон, появляющихся при наведении курсора ма-

нипулятора, с пояснением значения термина, сокращений, написания и произношения ряда специфических алфавитных символов и др.

3. Отдельно стоит упомянуть трудности получения и представления текстовой и графической информации, связанные с переводом печатного текста в электронный, и их решение. На этом этапе существует два пути: перепечатка и сканирование, оба имеют определенные технические особенности. Перепечатка словаря значительно удорожает себестоимость издания, а сканирование обязывает авторов тщательнейшим образом перепроверять распознанный компьютером текст. Сложности представления текстовой информации связаны также с оформлением текста электронного словаря. Важным является вопрос о выборе шрифта. Думается, шрифты без засечек воспринимаются online-пользователями лучше, чем антиквенные.
4. Нелинейная организация основного текста словаря вынуждает авторов вторичного продукта детально продумывать способ предъявления словарных статей, интерфейс и навигацию online-словаря. При этом для удобства ориентации в словарной статье должны быть введены пояснительные наименования каждой ячейки и каждого всплывающего окна [Компьютерная лингвография, 1995: 10–23].
5. Интерфейс и навигация, поиск информации. Электронный словарь, в отличие от печатного, обязан обладать удобным интерфейсом, с которым сможет работать как специалист, так и неподготовленный пользователь. Именно поэтому навигация в электронном словаре должна осуществляться с помощью односторонних и двусторонних гиперссылок. Принципиально важную роль играет удобство поиска и расширенного поиска словарной статьи по заданным параметрам. К примеру, поиск может происходить по заглавному слову, или дефиниции, или ее части. Подобный вид поиска является важным преимуществом для работы со словарем специалистов, так как благо-

даря ему становится возможным создание выборок. «Семантическая разметка дает возможность пользователю составлять содержательные запросы при поиске примеров употребления слова в определенном значении» [Кустова, 2011: 235], а семантические фильтры могут использоваться для снятия неоднозначности. Отдельно стоит сказать о возможностях электронного словаря осуществлять два уровня навигации: для профессионалов и неспециалистов, что, с одной стороны, будет способствовать популяризации издания, а с другой – наращиванию научной составляющей.

6. Введение иллюстративного, звукового и видеоряда, помимо трудностей с авторским правом, вызывает трудности подготовки качественного материала, особенности навигации, а также значительно «утяжеляет» электронное издание, хотя и служит принципиальным отличием от печатной копии.
7. Важной проблемой, требующей пристального внимания, видится возможность пополнения электронного словаря. Несмотря на безусловное достоинство этой возможности, пополнение любого опубликованного даже в сети интернет издания может интуитивно восприниматься пользователем любого уровня как неоконченность публикуемого материала, следовательно, его нестабильность, ненадежность, а значит возможно и нивелирование информации, и снижение степени доверия к ней.

Подводя итог, отметим несомненную важность качественной подготовки электронных словарей, их востребованность на сегодняшнем информационном рынке. Действительно, «электроника дает возможность не только более оперативно отражать в словаре новый лексикографический материал, но и автоматизировать поиск необходимой пользователю информации. Польза и необходимость современных информационных технологий очевидна» [Осипов, 2010: 111–113]. Принципиальными же особенностями создания качественного электронного словарного продукта являются «дальнейшая разработка системы электронных ресурсов как нового формата представления знаний, откры-

вающего новые перспективы» [Рублева, 2010: 4], прогнозирование, научное обоснование и тщательная поэтапная подготовка электронных словарей.

### Список литературы

1. *Александров К. В.* Разработка электронных учебных материалов и упражнений для развития иноязычных навыков / К. В. Александров // Вестник Нижегородского государственного лингвистического университета им. Н. А. Добролюбова. Вып. 10. Лингвистика и межкультурная коммуникация. – Н.-Новгород, 2010. – С. 159–165.
2. *Климова О. В.* Создание электронных словарей в рамках разработки концепции электронных изданий : сб. тезисов докладов конференции / О. В. Климова, Е. А. Березовская // Новые образовательные технологии в вузе. – Екатеринбург : УрФУ, 2014. – С. 728–733.
3. Компьютерная лингвография / Науч. ред. Н. К. Замов, К. Р. Галиуллин. – Казань, Изд-во Казан. Ун-та, 1995. – 120 с.
4. *Кустова Г. И.* Семантическая разметка в электронных корпусах и электронных словарях : сб. трудов конференции / Г. И. Кустова // Русский язык в научном освещении. – М., 2011. С. 234–242.
5. *Осипов Б. И.* Зачем нужны электронные версии словарей / Б. И. Осипов // Вестник Омского университета. – Омск: Изд-во ОмГУ, 2010. – 111–113.
6. *Рублева О. С.* Слово в электронном словаре : автореф. дис. ... канд. филол. наук / О. С. Рублева. – Тверь, 2010. – 19 с.